

2011

RÉSERVATIONS ET INFORMATIONS AU 04 75 46 55 83
www.grignan-festivalcorrespondance.com



CORRESPONDANCE

FESTIVAL DE
CORRESPONDANCE
GRIGNAN

Lettres de Russie

du 6 au 10 juillet 2011

LE FESTIVAL DE LA CORRESPONDANCE VOUS CONDUIT EN RUSSIE.

Catherine II de Russie invitait Diderot à Saint-Petersbourg pour rédiger une constitution. Pouchkine, qui reçut une éducation française, n'apprendra le russe que par sa nourrice. Flaubert n'admirait qu'un seul homme, le russe Tourgueniev « *Vous êtes avec George Sand (je crois) le seul mortel avec qui j'aime causer* ». Custine, Gide et Beauvoir entreprirent le voyage en Russie. Tolstoï, Dostoïevski, Maïakovski et Pasternak appartiennent à notre fond culturel.

La 16^e édition du festival est ainsi consacrée à ces « **lettres de Russie** ». Auteurs, comédiens et metteurs en scène nous invitent aux dialogues épistolaires, intimes et singuliers de ces écrivains immenses, voyage au cœur de la littérature russe et de l'histoire tourmentée de ce continent.

L'enthousiasme toujours exceptionnel des bénévoles du festival, l'accueil merveilleux et l'hospitalité chaleureuse qu'ils nous réservent, avec tout le village, feront comme chaque année, le succès de notre fête de la correspondance.

Je remercie l'ensemble des partenaires qui nous accompagnent fidèlement et l'ensemble de nos intervenants pour tout ce qu'ils apportent ; avec une mention spéciale pour Jean-François Colosimo, président du centre national du livre et Claire Chazal, égérie et providence de notre festival, qui présideront son ouverture.



Bruno DURIEUX

Bruno ABRAHAM-KREMER
Alexandre ADLER
Pierre AKNINE
Michel AUMONT
Naidra AYADI
Elena BALZAMO
Marianne BASLER
Sophie BENECH
Didier BEZACE
Geneviève BRISAC
Richard BRUNEL

Artistes Invités

AUTEURS,
ADAPTATEURS,
COMÉDIENS,
LECTEURS,
METTEURS EN SCÈNE

Jacques CATTEAU
Claire CHAZAL
Patrick CHESNAIS
Ladislav CHOLLAT
Christiane COHENDY
Anne COLDEFY- FAUCARD
Jean-François COLOSIMO
Christophe CORREIA
Jacques FRANTZ
Xavier GALLAIS

Julia de GASQUET
Didier GOUPIL
Thierry HANCISSE
Sabine HAUDEPIN
Julien HERVIER
Antoine JACCOTTET
Bengt JANGFELDT
Norah KRIEF
Samuel LABARTHE
Denis LAVANT
Benoît LAVIGNE
Didier LONG
Catherine LOVEY
Andreï MAKINE
Jean-Pierre MALO
Julie MARBOEUF
Marilù MARINI
André MARKOWICZ
François MAURICETTE
Muriel MAYETTE
Daniel MESGUICH
Pierre MILOVANOFF
Claude MOUCHARD
Pierre MRÉJEN
Christian MOUZE
Georges NIVAT
Véronique OLMI
Sandy OUVRIER
Anne PICARD

Robert PLAGNOL
Clément POIRÉE
Olivier PY
QUATUOR ARCADIA
Jean-Marc ROYON
Alexandrine SERRE
Gérald STEHR
Josiane STOLÉRU
Lara SUYEUX
Virgil TANASE
Carole THIBAUT
Evy VARTAZARMIAN
Claudine VINCENT
Séverine VINCENT
Gérard WALRAEVENS
Bernard YERLES

RENCONTRE
LITTÉRAIRE
Cour des Adhémar

10h00

RENCONTRE
LITTÉRAIRE
Cour des Adhémar

11h00

LECTURE
Jardin du mail

12h15

LECTURE
Jardin des lettres

12h30

RENCONTRE
LITTÉRAIRE
Cour des Adhémar

14h30

RENCONTRE
LITTÉRAIRE
Cour des Adhémar

15h30

LECTURE
Jardin du mail

17h15

LECTURE
Jardin des lettres

17h30

LECTURE
SPECTACLE
Collégiale

19h00

LECTURE
SPECTACLE
Collégiale

22h00



CORRESPONDANCE

et en plus...

MUSIQUE - Place Sévigné
Retrouvez du jeudi au dimanche
l'ensemble **CHAMBRE SEPT**
à 12h et à 18h

OUVERTURE
du 16^{ème} festival
de la correspondance
Avec **Jean-François COLOSIMO**

VLADIMIR MAÏAKOVSKI, ART ET POLITIQUEAvec **Pierre MREJEN** des Editions Harpo & **Christian MOUZE**, traducteur pour les œuvres poétiques d'Anna Akhmatova**DOSTOËVSKI, PROPHÈTE DU NIHILISME ?**Avec **Jean-François COLOSIMO****MAÏAKOSKI – LILI BRIK, l'unique et le voyou**Adaptation **Claudine** et **Séverine VINCENT**
Mise en lecture **Séverine VINCENT**
Avec **Julie MARBOEUF**, **Robert PLAGNOL****MARINA TSVETAËVA, vivre-écrire-vivre**Adaptation **Véronique OLMÍ**
Lecture dirigée par **Richard BRUNEL**
Avec **Norah KRIEF**

En partenariat avec La Comédie de Valence - Centre Dramatique National**OCAMPO-DRIEU – PRIX SEVIGNE 2011**Avec **Julien HERVIER**
Lettres d'un amour défunt, *Victoria Ocampo / Pierre Drieu La Rochelle*, Bartillat, 2010
Et **Anne PICARD**
Victoria Ocampo, en témoignage, éditions Des femmes, 2011**LES ECRIVAINS EN UNION SOVIETIQUE**Avec **Alexandre ADLER****ILF ET PETROV : deux soviets au pays du capital**Adaptation **Didier GOUPEL** et **Gérald STEHR**
Mise en lecture **Christophe CORREIA**
Avec **Jean-Marc ROYON**, **Xavier GALLAIS****TU AS PRIS UN BATEAU POUR LE PASSÉ ?**Adaptation et mise en lecture **Julia de GASQUET**
Avec **Mariù MARINI**

PRIX SEVIGNE 2011**ARIADNA EFRON A BORIS PASTERNAK, vivre dans l'avenir**Adaptation **Didier GOUPEL**
Avec **Claire CHAZAL****OSSIP ET NADEJDA MANDELSTAM, contre l'oubli**Adaptation **François MAURICETTE**
Mise en lecture **Muriel MAYETTE**
Avec **Muriel MAYETTE**, **Samuel LABARTHE**, **Richard BRUNEL****AKHAMATOVA : PORTRAIT**Avec **Pierre MREJEN** des Editions Harpo & **Christian MOUZE**, traducteur pour les œuvres poétiques d'Anna Akhmatova

En partenariat avec *Ma Main Amie***L'ŒUVRE RUSSE, UNE SOURCE D'INSPIRATION**Avec **Geneviève BRISAC**, **Véronique OLMÍ****NIKOLÁI ERDMAN, je ne suis pas Tolstoï**Adaptation **Lara SUYEUX**
et **Evy VARTAZARIAN**
Avec **Lara SUYEUX**, **Xavier GALLAIS****MARINA TSVETAËVA, vivre-écrire-vivre**

reprise du jeudi 7

DANS L'ENFER CONCENTRATIONNAIREAvec **Claude MOUCHARD** et **Antoine JACOTTET**
pour *Voyage au pays des Ze-Ka* de **Julius Margolin**, *Le bruit du temps*, 2010**RENCONTRE**Avec **André MAKINE**
Pour l'ensemble de son œuvre**MAÏAKOSKI – LILI BRIK, l'unique et le voyou**

reprise du jeudi 7

POÈMES DE POUCHKINEAvec **Andre MARKOWICZ****A LA RECHERCHE DE PROUST ET GALLIMARD**Adaptation **Pierre AKNINE**
Avec **Pierre AKNINE**, **Daniel MESGUICH**

*Carte blanche pour le Centenaire de Gallimard***TOURGUENIEV ET FLAUBERT, une franche amitié**Adaptation **François MAURICETTE**
Mise en lecture **Benoît LAVIGNE**
Avec **Thierry HANCISSE**, **Bruno ABRAHAM-KREMER****CHRONIQUE D'UNE GUERRE CIVILE**Avec **Sophie BENECH** pour la traduction de *Petrograd an 1919* de **Zinaïda Hippus** et *Les gardiens des livres* de **Mikhail Ossorguine**, *Interférences*, 2003, 2010**TRADUIRE LES POÈTES RUSSES**Avec **André MARKOWICZ**
pour l'ensemble de ses traductions**DIDEROT EN RUSSIE**Adaptation **Gérald STEHR**
Mise en lecture **Christophe CORREIA**
Avec **Christiane COHENDY**, **Jean-Pierre MALO****TCHEKHOV, sur la route de Sakhaline**Adaptation **Gérald STEHR**
Avec **Jacques FRANTZ****RUSSIE : FRONTIERE ENTRE FICTION ET REALITE**Avec **Jean-Pierre MILOVANOFF**
Terreur grande, Grasset, 2011
et *Russe blanc*, Livre de poche, 2006**SOLJENITSYNE : PORTRAIT**Avec **Georges NIVAT** *Alexander Soljenitsyne, le courage d'écrire*, Editions des Syrtes, 2011**MOSCOU LA ROUGE**De **Carole THIBAUT**
Mise en lecture **Clément POIREE**
Avec **Naidra AYADI**, **Sandy OUVRIER**, **Alexandrine SERRE**

PRIX DURANCE BEAUMARCHEAIS-SACD 2011**ASTOLPHE DE CUSTINE, un voyage épistolaire dans la Russie de 1839**Adaptation **Gérald STEHR**
Avec **Bernard YERLES****MIKHÁÏL BOULGAKOV, lettres à Staline**Adaptation **Gérald STEHR**
Avec **Denis LAVANT****ALEXANDRE POUCHKINE, un écho**Adaptation et traduction **André MARKOWICZ**
Mise en lecture **Olivier PY**
Avec **Olivier PY****RUSSIE : VEINE ROMANESQUE**Avec **Catherine LOVEY**
Un roman russe et drôle, Zoé, 2010

En partenariat avec *Et si on s'écrivait***RUSSIE : RECIT DE VOYAGE**Avec **Denis LAVANT**
Passant par la Russie, Séguier, 2010**LA PISCINE DE KROUTCHEV**Adaptation **Sabine HAUDEPIN**
Avec **Sabine HAUDEPIN****ASTOLPHE DE CUSTINE, un voyage épistolaire dans la Russie de 1839**

reprise du samedi 9

CINQ DESTINS AU SEIN DE LA DIASPORA RUSSEAvec **Pierre PACHET**
Sans amour, Denoël, 2011**DOSTOËVSKI, DANS SA CORRESPONDANCE**Avec **Anne COLDEFY-FAUCARD** et **Jacques CATTEAU**
Fedor Mikhaïlovitch Dostoïevski, correspondance tome 1, 2 et 3, Bartillat, 1999**DIDEROT EN RUSSIE**

reprise du samedi 9

TCHEKHOV, sur la route de Sakhaline

reprise du samedi 9

BORIS PASTERNAK, lettres à EvguéniaAdaptation **Didier BEZACE**
Avec **Didier BEZACE****DOSTOËVSKI, le démon du jeu**Adaptation et traduction **Virgil TANASE**
Mise en lecture **Didier LONG**
Avec **Patrick CHESNAIS**, **Marianne BASLER**

Place Sévigné

▶ OUVERTURE

OUVERTURE DU 16^e FESTIVAL DE LA CORRESPONDANCE
En présence de **Jean-François COLOSIMO** et de **Claire CHAZAL**

17h30

Collégiale

▶ CONCERT

19h30

QUATUOR ARCADIA
Ana TÖRÖK, Rasvan DUMITRU : violons
Traian BOALA : alto
Zsolt TÖRÖK : violoncelle

Programme :

ALEXANDRE BORODINE, Quatuor à cordes n°2
DIMITRI CHOSTAKOVITCH, Quatuor à cordes n°8

Le Quatuor Arcadia se forme en 2006 alors que ses membres sont encore élèves de l'Académie de musique Gh. Dima de Cluj-Napoca (Roumanie). En 2009, il participe à sa première compétition internationale le « Gianni Bergamo » Classic Music Award de Lugano, Suisse, où il reçoit le second prix (le 1er prix n'étant pas décerné). La même année au concours international de musique de chambre de Hambourg, il décroche le premier prix, le Prix Spécial Johannes Brahms ainsi que le Prix Spécial Felix Mendelssohn-Bartholdy. Depuis septembre 2010, le Quatuor Arcadia suit le cursus « Postgrad » à l'Université de Musique de Vienne dans la classe de Johannes Meissl.

Collégiale

▶ LECTURE SPECTACLE

22h00

LES TOLSTOÏ, une lutte à mort
adaptation libre de **Séverine VINCENT** et **Ladislav CHOLLAT**
mise en lecture **Ladislav CHOLLAT**
avec **Michel AUMONT, Josiane STOLERU**

Le 23 septembre 1862 dans l'église du Kremlin, Léon Tolstoï déjà célèbre à 34 ans, épouse une jeune fille de 18 ans, Sofia Bers et découvre ainsi un bonheur conjugal auquel il n'avait jusqu'alors jamais goûté. Le jeune couple épris de vérité jure de n'avoir aucun secret l'un pour l'autre et commence une relation étroite. Sofia sera pour Tolstoï la femme, l'amante, la mère de ses treize enfants mais aussi une collaboratrice précieuse pour l'écriture de ses romans. En octobre 1910, après un demi-siècle de mariage, Léon Tolstoï choisit de fuir sa femme. Cette ultime fugue (il mourra quelques semaines plus tard), marque l'affirmation de ses choix philosophiques : depuis les années 1880, il a rejeté son titre aristocratique, s'est rapproché des paysans dont il copie le mode de vie et souhaite abandonner ses droits d'auteur au profit du peuple. Ce départ précipité symbolise l'échec de Sofia qui lutte depuis des années pour reconquérir sa place dans la vie de son époux. A travers les correspondances et leurs journaux respectifs, on assiste à la tumultueuse et lente séparation de ce couple mythique en même temps que s'affirme le caractère de chacun. D'un côté celui d'un homme illustre souhaitant faire correspondre ses idées et sa vie personnelle, de l'autre celui d'une femme qui a choisi de tout donner à un homme et qui n'acceptera jamais l'idée d'y renoncer.



VILLE DE GRIGNAN



Cour des
Adhémar

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Gérard MEUDAL**

10h00

VLADIMIR MAÏAKOVSKI, art et politique

avec **Bengt JANGFELDT** pour *La vie en jeu*, traduction de Rémi Cassaigne,
Albin Michel, 2010 et **Elena BALZAMO**

Bengt Jangfeldt, lauréat en 2003 du Grand Prix de l'Académie suédoise pour sa biographie d'Axel Munthe, est l'un des spécialistes mondiaux de Vladimir Maïakovski. *La Vie en jeu* a reçu, en 2007, le prix suédois August de l'essai (*Augustpriset*).

Elena Balzamo, essayiste, traductrice et historienne des littératures scandinaves et russes est familière de l'œuvre de Maïakovski. Elle était invitée de la précédente édition du festival pour la parution du premier tome de la Correspondance de Strindberg, auquel a été décerné le Prix Sévigné Etranger 2011.

Bengt Jangfeldt retrace dans cette biographie le parcours fulgurant du poète et révolutionnaire Vladimir Maïakovski. Immense provocateur qui joua sa vie à la roulette russe, Vladimir Maïakovski demeure, quatre-vingts ans après sa mort, une figure mythique du mouvement futuriste. Personnage paradoxal, il incarna l'avant-garde politique et esthétique mais également l'artiste au service du régime soviétique. Néanmoins, c'est avant tout sa relation tumultueuse avec Lili Brik, la sœur d'Elsa Triolet, qui marquera son destin. Leur passion va durer quinze ans, jusqu'à ce jour d'avril 1930 où Maïakovski se suicide au moment même où le communisme bascule dans le cauchemar des purges stalinienne. Fondée sur les témoignages des derniers proches du poète ainsi que sur des archives privées et des documents récemment rendus accessibles par les services secrets soviétiques et britanniques, cette biographie s'impose comme un ouvrage de référence.

11h00

DOSTOÏEVSKI, prophète du nihilisme ?

avec **Jean-François COLOSIMO**, invité d'honneur du festival

Jean-François Colosimo est l'auteur de plusieurs livres, dont *L'Apocalypse Russe* (Fayard, 2008) ainsi que de films documentaires dont *Iran, une puissance dévoilée* (Arte, 2009). Depuis 1990, il enseigne l'histoire de la philosophie et de la théologie byzantine à l'Institut Saint-Serge. Après vingt-deux ans de carrière comme éditeur, il est, depuis 2010, président du Centre national du Livre. Ses liens avec la culture russe en font, cette année, l'invité d'honneur du festival.

Comment, dès 1917, le monastère des Solovki, orgueil de l'empire tsariste, est-il devenu le premier camp d'extermination de l'Union soviétique ? Comment le nihilisme, le terrorisme, le totalitarisme sont-ils apparus dans la Sainte Russie des ermites, des fols en Christ, du peuple souffrant et « théophore » ? Comment les voix des *Démons*, traversant les âges, résonnent désormais aux quatre coins du monde ? En quoi Dostoïevski a été et demeure, face à l'annonce de la mort de Dieu, un prophète pour aujourd'hui ? Et que nous dit son testament sur l'humanité et l'inhumanité de l'homme ?

Jardin du
mail

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de l'association Beaumarchais-SACD

12h15

MAÏAKOVSKI - LILI BRIK, l'unique et le voyou
adaptation libre de **Séverine** et **Claudine VINCENT**
mise en lecture **Séverine VINCENT**
avec **Julie MARBOEUF**, **Robert PLAGNOL**

Mais qui est cet homme, ce rustre colosse, affublé de son carnet de poésies, qui parcourt inlassablement la jeune Russie soviétique afin d'y tenir d'aventureuses conférences, faisant face à d'innombrables auditoires d'ouvriers, d'étudiants, de citoyens des villes les plus lointaines ? Mais qui est cette femme, cette ravissante Lili, sœur d'Elsa Triolet, qui rayonne par son charme sur toute la culture d'avant-garde russe au lendemain de la révolution d'octobre ?

Lui, c'est Vladimir Maïakovski, poète, pilier fondateur de la nouvelle pensée bolchevique. Elle, c'est Lili Brik, celle qui fut la femme de sa vie.

De la joyeuse bande futuriste de 1915 et sa bohème à l'ascétique engagement militant des années de révolution, des heures dantesques de la guerre civile à la lutte désespérée contre la montée de la laideur sentencieuse de l'époque stalinienne, Lili Brik a été l'égérie de tous les cénacles successifs qui ont pris forme autour de Maïakovski. A la fois « confident », « compagnon », « unique famille », elle est la source de toute son œuvre.

Entre Maïakovski et Lili, plus qu'une histoire d'amour, c'est une vraie passion de légende.

Jardin des
lettres

LECTURE

En collaboration avec la Comédie de valence, centre dramatique national Drome Ardèche

12h30

MARINA TSVETAeva, vivre-écrire-vivre
adaptation libre de **Véronique OLM**
lecture dirigée par **Richard BRUNEL**
avec **Norah KRIEF**

En 1912, Marina Tsvetaeva, poétesse russe, épouse un officier de l'armée russe, Sergueï Efron. Dès 1922 le couple quitte la Russie pour s'installer à Prague avec leur fille Ariadna puis à Paris. Pendant cet exil Marina mène un combat incessant pour la vie et la création ; la vie n'a de sens pour elle qu'à travers l'écriture. Son besoin d'être aimée et surtout d'aimer la pousse vers des relations épistolaires très fortes. C'est sur les collines des environs de Prague qu'elle rencontre Konstantin Rodzévitch, un Russe en exil comme elle. Ils vivront une relation aussi intense que brève (cinq mois de passion), un amour fou qui donnera naissance à ses chefs-d'œuvre, *Le Poème de la montagne* et *Le Poème de la fin*.

**LA COMÉDIE
DE VALENCE**
CENTRE
DRAMATIQUE
NATIONAL
DRÔME-ARDÈCHE

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Gérard MEUDAL**

14h30

OCAMPO/DRIEU, correspondance - PRIX SEVIGNE* 2011
avec **Julien HERVIER** « *Lettres d'un amour défunt*, Victoria Ocampo/Pierre Drieu la Rochelle » Bartillat, 2010. **Anne PICARD** *Victoria Ocampo, En témoignage*, Editions Des femmes-Antoinette Fouque, 2011 (à paraître)

Julien Hervier, universitaire et normalien, est professeur de littérature comparée et traducteur d'allemand. Déjà éditeur des *Journaux de guerre* d'Ernst Jünger dans l'édition de la Pléiade, il participe maintenant à une édition Drieu à paraître prochainement dans la même collection. *Lettres d'un amour défunt*, Victoria Ocampo / Pierre Drieu La Rochelle est la correspondance amoureuse de l'écrivain qu'il a établie et annotée et pour laquelle il reçoit le Prix Sévigné* 2011.

Anne Picard, agrégée d'espagnol, est traductrice et enseignante. Ses recherches et travaux sont orientés notamment vers la littérature hispano-américaine et la poésie. Elle a traduit entre autres des œuvres de Victoria Ocampo, Alejandra Pizarnik, Octavio Paz, Arnaldo Calveyra...

Avril 1929, deux séducteurs en pleine désillusion sentimentale et que tout semble opposer succombent à l'émerveillement du coup de foudre. L'amitié qui en découlera gardera la même agitation que leur brève passion charnelle. En témoignage leur correspondance, faite de tendresse mais aussi de désaccords sensibles qui se durcissent pendant la deuxième guerre mondiale, avec les positions fascistes de Drieu.

*Le Prix Sévigné, partenaire du Festival depuis 2006, couronne la publication d'une correspondance inédite ou d'une réédition augmentée d'inédits apportant une connaissance nouvelle par ses annotations et ses commentaires, sans limitation d'époque, en langue française, ou traduite d'une langue étrangère. Le Festival invite le Lauréat et propose une lecture de la correspondance primée.

15h30

LES ECRIVAINS EN UNION SOVIETIQUE
Avec **Alexandre ADLER**

Alexandre Adler est considéré comme l'une des rares grandes références en matière de géopolitique et de conflits internationaux. Ancien élève de l'Ecole Normale Supérieure et agrégé d'histoire, Alexandre Adler est l'un des commentateurs les plus écoutés aujourd'hui, à travers ses éditoriaux, ses participations comme expert dans de nombreux débats télévisés et radiophoniques et ses nombreux essais. Il est également l'un des spécialistes de l'Union soviétique et de l'Europe de l'Est.

Avec l'aisance qui le caractérise, il revient sur le rapport paradoxal que le pouvoir soviétique entretenait avec ses intellectuels, et évoque l'héritage de ces confrontations douloureuses ou fructueuses dans le paysage des idées de la Russie contemporaine.

LECTURE SPECTACLE

ILF ET PETROV, deux soviets au pays du capital
adaptation libre de **Didier GOUPIL** et **Gérald STEHR**
mise en lecture **Christophe CORREIA**
avec **Xavier GALLAIS**, **Jean-Marc ROYON**

Sorte de Dupond et Dupont des lettres soviétiques, Ilya Ilf et Yevgeny Petrov ont écrit l'essentiel de leur oeuvre à « quatre mains » et sont connus sous l'appellation globale d'Ilf et Petrov comme les humoristes les plus célèbres de leur temps. Envoyés par Staline aux Etats-Unis, comme émissaires, entre octobre 1934 et février 1935, ils traverseront le pays d'est en ouest, du nord au sud, et en ramèneront *L'Amérique*, roman-reportage qui au-delà de l'anecdote et des choses vues nous livre, comme en négatif, leurs enthousiasmes et leurs interrogations personnelles.

Prix Sévigné 2011

LECTURE

TU AS PRIS UN BATEAU POUR LE PASSE ?
adaptation libre de et dirigée par **Julia de GASQUET**
avec **Marilù MARINI**

En 1929, Victoria Ocampo, une célèbre mécène argentine, d'une grande beauté, rencontre Pierre Drieu la Rochelle, jeune romancier français, jaloux pour ses conquêtes. Le coup de foudre est immédiat. Ils vivent une forte idylle de quelques mois, mais très vite leur passion se dégrade et le souvenir de cet amour hantera tous leurs échanges. Fondée d'abord sur la force de l'attraction sensuelle, leur relation ne survit pas à leurs divergences politiques qui s'accusent au moment des années de guerre. Victoria inlassablement et avec un amour intact ne cessera jamais de lui dire qu'il s'était trompé en tout.

LECTURE

19h00

ARIADNA EFRON à BORIS PASTERNAK, vivre dans l'avenir
adaptation libre de **Didier GOUPIL**
avec **Claire CHAZAL**

Ariadna Efron, née à Moscou en 1912, est la fille de la poétesse Marina Tsvetaeva. En 1922 elle suit ses parents sur le chemin de l'exil, en Tchécoslovaquie d'abord, puis à Paris où elle poursuit des études d'art. Soutenant ardemment les idées prosoviétiques de son père, elle retourne en URSS en 1937 où elle compte faire une carrière d'illustratrice, mais se voit arrêtée quelques mois plus tard comme élément « antisocial ». Condamnée à huit ans de camp de travail, elle sera « libérée » en 1947. Interdite de retourner à Moscou, elle se voit confier un poste de professeur de dessin à Riazan. C'est de là-bas qu'elle écrira sa première lettre à Pasternak. Dix-huit mois plus tard, elle est à nouveau arrêtée et déportée en Sibérie. Ce n'est qu'en 1955, deux ans après la mort de Staline, qu'elle sera libérée et « réhabilitée ». Isolée, retirée, elle passera les vingt dernières années de sa vie à rassembler l'œuvre poétique de sa mère. Elle ne verra alors presque plus Pasternak. « Maintenant, (m') écrivait-elle, je vis comme un gardien dans son phare. Je ne vois pas les gens, je n'entends pas les nouvelles ». La mort de Pasternak l'arrachera à sa réclusion.

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste

22h00

OSSIP et NADEJDA MANDELSTAM, contre l'oubli
adaptation libre de **François MAURICETTE**
mise en lecture **Muriel MAYETTE**, administrateur général de la Comédie-Française
avec **Muriel MAYETTE**, **Samuel LABARTHE**, **Richard BRUNEL**

Dans la nuit du 16 au 17 mai 1934, les agents de l'OGPOU perquisitionnent chez Mandelstam à la recherche d'un poème contre Staline. Mandelstam est arrêté et condamné à trois ans d'assignation à résidence dans la ville de Tcherdyn, dans l'Oural. Le verdict initial de l'envoyer dans un camp est annulé par Staline, qui ordonne de « l'isoler, mais de le préserver ». Durant ces trois ans, sa santé physique et mentale se détériore. Mandelstam ne peut vivre seul, et dès que sa femme Nadejda qui l'a accompagné en exil, regagne Moscou pour plaider sa cause ou gagner de l'argent, Mandelstam la supplie de revenir. Après avoir purgé sa peine, en juillet 1937, Mandelstam revient à Moscou où il est de nouveau arrêté. Il est déporté au camp de Kolyma, où il meurt le 26 décembre 1938. Sa femme lui surviva et sauvera son œuvre de l'oubli.

Cour des Adhémar

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Gérard MEUDAL**

10h00

AKHMATOVA : portrait

en partenariat avec la librairie *Ma main amie*

avec **Pierre MRÉJEN** des éditions Harpo &, et **Christian MOUZE**, traducteur, pour l'œuvre poétique d'Anna Akhmatova.

Pierre Mréjen crée en 1988 à Paris les Éditions du Rouleau Libre qui publieront entre cent cinquante et deux cents livres d'artiste, puis en 1999, sous les auspices d'une linotype et d'une presse automatique, les Éditions Harpo &. Quatre-vingt titres parus à ce jour dont des œuvres d'Akhmatova.

Christian Mouze collabore à la Quinzaine Littéraire depuis 1984. Depuis 1979, il publie chez plusieurs éditeurs (Le Nyctalope, Albedo, Cazimi, Seghers, Maurice Nadeau, Alidades, L'Arbre, Harpo &...) et diverses revues (Esprit, La Barque, Fario etc...) des traductions de poètes russes, et principalement Mandelstam, Akhmatova, Tarkovski...

Si l'on excepte une demi-douzaine de volumes parus sous la censure (dont un fut pilonné dès sa sortie) Anna Akhmatova n'a publié, de son vivant, que cinq recueils poétiques avant sa première « disgrâce » de 1925. La grande édition d'Ellis Lak (six volumes) publiée entre 1998 et 2002 permet aujourd'hui une édition méthodique de cette œuvre immense et complexe, en respectant l'unité de chaque recueil tel que le souhaitait Akhmatova. Les Éditions Harpo & et Christian Mouze ont entrepris en 2006 de publier toute l'œuvre poétique d'Anna Akhmatova. Six volumes sont déjà parus. Autant au moins encore à paraître.

11h00

L'OEUVRE RUSSE, une source d'inspiration

avec **Geneviève BRISAC** et **Véronique OLMI**

Geneviève Brisac, normalienne et agrégée de lettres, est l'auteur de nombreux romans, essais et nouvelles. Après avoir publié trois livres chez Gallimard, elle rejoint les Editions de l'Olivier en 1994, année où elle publie *Petite*. Elle obtient le Prix Femina deux ans plus tard avec *Week-end de chasse à la mère*. Auteur d'une dizaine de romans et d'essais, (sur Flannery O'Connor ou Grace Paley, Salinger ou Karen Blixen), traduite en plusieurs langues, elle reçoit le Prix des éditeurs en 2010 pour *Une année avec mon père*. Elle est aussi critique littéraire, auteur de pièces de théâtre et de scénarios de film.

Geneviève Brisac s'enflamme à parler de la Russie et de ces écrivains russes qui « m'aident tant à vivre chaque jour. Ma source ! Tout vient de là. Le roman moderne lui doit tout. Ma musique lui doit tout. Anton Tchekhov et Isaac Babel, Fédor Dostoïevski et Marina Tsvetaeva. Et enfin Josip Brodski, le poète subtil et moqueur de *Loin de Byzance* qui repose dans le carré juif du cimetière de Venise. J'aurais pu aussi bien inscrire âme à la place de Russie, âme slave, *kanietchno*. »

Véronique Olmi, après des études d'art dramatique devient assistante à la mise en scène, puis écrit de nombreuses pièces de théâtre récompensées par plusieurs prix (dont le prix Durance Beaumarchais-Sacd en 2009) et montées en France notamment par Jacques Lassalle, Brigitte Jacques, Gildas Bourdet, Didier Long, Philippe Adrien, ainsi que dans de nombreux pays. Sa première pièce *Le passage* (Prix de La Fondation La Poste), traite des relations de Marina Tsvetaeva avec son fils Mour. Elle a joué en France et en Russie *Le Diable*, une adaptation du récit de la poétesse, et adapté et mis en scène sa correspondance avec Rilke et Pasternak (avec Michael Lonsdale). Elle a écrit deux recueils de nouvelles et huit romans, dont *Bord de mer* (Actes Sud), *La promenade des Russes* (Grasset), *Le Premier amour* (Grasset) et *Cet été-là* (Grasset) paru en janvier 2011.

Jardin du mail

LECTURE SPECTACLE

ERDMAN à STEPANOVA, je ne suis pas Tolstoï...

adaptation libre de **Lara SUYEUX**, **Evy VARTAZARMIAN**
avec **Xavier GALLAIS**, **Lara SUYEUX**

12h15

En octobre 1933, pour un petit poème satirique sur Staline et une pièce de théâtre « *le suicidé* » (pamphlet à peine voilé du système soviétique), Nicolaï Erdman, auteur dramatique et satiriste est arrêté et condamné à trois ans d'exil, comme le sera, pour le même motif un an après, le poète Ossip Mandelstam. Angelina Stepanova, une des comédiennes montantes du Théâtre d'Art de Moscou, le célèbre MHAT de Constantin Stanislavski, s'est éprise de l'auteur et n'aura de cesse de lui apporter secours et réconfort dans son long isolement. Elle plaide sans relâche auprès du secrétaire du Présidium du Comité Central pour l'homme qu'elle aime, comme le fit leur ami Boulgakov dans sa dernière lettre adressée à Staline, en vain. Alors, pour accompagner Erdman dans ce terrible silence imposé, elle lui écrit de nombreuses lettres d'amour, lui envoie des colis afin d'améliorer le quotidien, lui donne des nouvelles de la vie culturelle et littéraire de Moscou. Lettre après lettre, carte après carte, Erdman supporte, survit. Il lui répond avec le désespoir d'un condamné mais toujours avec un humour qui frise l'insolence. Après avoir reçu une petite lampe, il lui écrit « A l'attention du Directeur de la Centrale - Angéline Stepanova ! La construction de la centrale électrique d'Enissei est un pas en avant dans la reconstruction de notre pays et de votre place dans mon cœur. Signé : CC (Centralni Comitet) ».

Jardin des lettres

LECTURE

En collaboration avec la Comédie de valence, centre dramatique national Drome Ardèche

12h30

MARINA TSVETAeva, vivre-écrire-vivre

adaptation libre de **Véronique OLMI**
lecture dirigée par **Richard BRUNEL**
avec **Norah KRIEF**

Reprise de la lecture du 7 juillet. (Voir page 9)

Cour des Adhémar

RENCONTRES LITTÉRAIRES

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Gérard MEUDAL**

14h30

DANS L'ENFER CONCENTRATIONNAIRE

avec **Claude MOUCHARD** et **Antoine JACOTTET** pour *Voyage au pays des Ze-Ka de Julius Margolin, Le bruit du temps, 2010*

Claude Mouchard est professeur émérite de littérature comparée à l'Université Paris VIII, et rédacteur en chef adjoint de la revue « Po&sie » (Belin). Il est connu pour son inlassable recherche sur ce qu'il appelle « les œuvres-témoignages », son travail de traducteur, mais aussi de poète et de pamphlétaire. Il a publié des recueils de poèmes et des essais, parmi lesquels *Un grand désert d'hommes* (Hatier, 1991), *L'Air* (Circé, 1997), *Papiers !* (Laurence Teper, 2007), *Qui si je criais... ?* (Laurence Teper, 2007). Parallèlement, il écrit diverses préfaces et éditions annotées (lettres de Keats, textes de Milton, etc.), et traduit en collaboration des littératures anglaise, japonaise, coréenne et allemande.

Antoine Jaccottet, éditeur et fondateur de la maison d'édition le Bruit du temps, publiée dans son intégralité dans une édition due à Luba Jurgenson, *Voyage au pays des Ze-Ka*, de Julius Margolin, sorti initialement en 1949, sous le titre *La Condition inhumaine*. Cette oeuvre qui raconte cinq années passées dans les camps soviétiques est l'un des plus bouleversants témoignages écrits sur le Goulag en même temps qu'une oeuvre de pensée historique et politique, dont l'ampleur rejoint celle des oeuvres de Chalamov ou de Soljenitsyne.

15h30

RENCONTRE

avec Andreï MAKINE pour l'ensemble de son oeuvre

Andreï Makine, né en Sibérie, est un écrivain russe de langue française. Il a publié plusieurs romans depuis *La Fille d'un héros de l'Union Soviétique* en 1990, notamment *Le Testament français* (Mercure de France, 1995) pour lequel il obtient en 1995 le prix Goncourt, le prix Goncourt des lycéens et le prix Médicis. En 2001, c'est *La Musique d'une vie* (Seuil), son septième livre qui obtient le prix RTL-Lire. Suivront six autres romans jusqu'à aujourd'hui, dont *La Femme qui attendait* (Seuil, 2004), *La Vie d'un homme inconnu* (Seuil, 2009), et *Le Livre des brèves amours éternelles* (Seuil, 2009) en début d'année. Il est aussi l'auteur d'une pièce de théâtre : *Le Monde selon Gabriel* (Le Rocher) en 2007, créée le 15 mai 2009 dans une mise en scène de Murielle Lucie Clément. Ses livres sont traduits dans plus de quarante langues.

Jardin du mail

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de l'association Beaumarchais-SACD

17h15

MAĀKOVSKI - LILI BRIK, l'unique et le voyou
adaptation libre de Séverine et Claudine VINCENT
mise en lecture Séverine VINCENT
avec Julie MARBOEUF, Robert PLAGNOL

Reprise de la lecture du 7 juillet. (Voir page 9)

Jardin des lettres

17h30

LECTURE

POEMES DE POUCHKINE
avec André MARKOWICZ

André Markowicz pratique la traduction des poèmes comme un art de renaissance. Il extrait les harmoniques et fait entendre le sens poétique d'une langue à l'autre, rendant audible les subtilités, les particularismes tel qu'il les perçoit. « Le traducteur traduit - c'est-à-dire qu'il remplace un livre, un texte, par un autre, et le lecteur fait « comme si », c'est-à-dire qu'il est forcé d'accepter. Mais, pour certains textes, pour certains poèmes surtout, il n'était question de faire comme si - si, d'une façon ou d'une autre, on essayait de garder le texte original, si on ne donnait pas d'équivalent écrit ? »

Au cours de cette rencontre André Markowicz lit des poèmes de Pouchkine en russe qu'il commente en français, en les faisant entendre par le sens des mots, le rythme, les connotations... le lecteur poète nous invite dans l'atelier du traducteur.



« Parce que la lecture constitue une forme de solidarité que met en oeuvre le Crédit Mutuel depuis plus d'un siècle. »

Collégiale

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de la Fondation du Crédit Mutuel pour la Lecture
Centenaire de Gallimard – carte blanche

19h00

A LA RECHERCHE DE PROUST ET DE GALLIMARD
adaptation libre de Pierre AKNINE et Gérard WALRAEVENS
mise en lecture de Pierre AKNINE
avec Pierre AKNINE, Daniel MESGUICH

1912... Marcel Proust a entrepris l'écriture de son oeuvre maîtresse *A la recherche du temps perdu*. A la tête d'une jeune maison d'édition, Gaston Gallimard comprend très vite qu'il s'agit d'un des écrivains les plus importants du XX^e siècle. Après le malentendu d'un premier manuscrit refusé, il veut l'éditer. Commence alors une collaboration qui durera jusqu'à la mort de l'écrivain en 1922.

Souvent cloué au lit par la maladie, Marcel Proust quitte rarement sa chambre. Gaston Gallimard est sans cesse en mouvement, s'occupant de l'impression, de la publicité, de la diffusion. De plus en plus conscient de l'importance de son oeuvre, Marcel Proust s'attache au moindre détail et se montre souvent capricieux, parfois insupportable. Attentif et mesuré, Gaston Gallimard le rassure et le soutient. Leur correspondance nous fait pénétrer dans les coulisses de l'édition et nous permet de suivre au jour le jour l'une des plus grandes aventures littéraires du siècle. Nous entrons aussi dans l'intimité de deux hommes d'exception aux tempéraments différents, mais que l'amour de la littérature réunit. Entre eux, une amitié va naître. Une amitié parfois traversée d'orages, mais qui ne se démentira jamais.

Collégiale

LECTURE SPECTACLE

Avec le soutien de EDF

22h00

TOURGUENIEV et FLAUBERT, une franche amitié
adaptation libre de François MAURICETTE
mise en lecture Benoît LAVIGNE
avec Thierry HANCISSE, sociétaire de la Comédie-Française,
Bruno ABRAHAM-KREMER

Dix-sept ans durant, Tourgueniev et Flaubert entretiennent une amitié franche, fraternelle, sans la moindre brouille. Ils ont le même goût du beau, les mêmes valeurs morales, la même aversion pour l'argent et la bêtise. Flaubert admire l'écrivain russe qu'il considère comme « le seul mortel avec qui il aime causer ». Cette causerie, qu'ils poursuivent sans relâche par écrit a pour maîtres mots, la vie, la mort, le style ! Nos deux géants rient, gesticulent et s'insurgent en s'indignant tour à tour contre les communards et contre les Versaillais. Ils présentent l'avènement d'un monde bourgeois triomphant qui balayera leur idéal littéraire.



Cour des Adhémar ▶ **RENCONTRES LITTÉRAIRES**

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Karine PAPILLAUD**

10h00 CHRONIQUES D'UNE GUERRE CIVILE

avec **Sophie BENECH** pour la traduction russe de *Petrograd an 1919* de Zinaïda Hippus, Editions Interférences, 2003 et *Les gardiens des livres* de Mikhaïl Ossorguine, Editions Interférences, 2010

Sophie Benech traduit depuis 20 ans des auteurs russes : Chalamov et Pasternak, Grossman, Andreïev ou Pilniak, mais aussi des contemporains comme Oulitskaïa et Iouri Bouïda.

Fondatrice avec son père des éditions Interférences, elle présentera *Les Gardiens des livres*, l'histoire de libraires qui sauvèrent des livres en perdition pendant la guerre civile à Moscou, *Petrograd an 19* de Zinaïda Hippus, ainsi que d'autres titres russes de son catalogue.

11h00 TRADUIRE LES POETES RUSSES

avec **André MARKOWICZ**, pour l'ensemble de ses traductions

André Markowicz, traducteur et poète, s'est fait connaître par la nouvelle traduction qu'il a donnée des œuvres complètes de Dostoïevski pour Actes Sud. En parallèle, André Markowicz, formé notamment aux côtés d'Antoine Vitez, de Georges Lavaudant, de Matthias Langhoff ou d'Alain Françon, traduit le théâtre de Tchekhov avec Françoise Morvan (leur traduction de *Platonov* a été récompensée par un Molière en 2006). Il a traduit une soixantaine de pièces, dont le théâtre complet de Nikolaï Gogol, de Mikhaïl Lermontov, ou encore une quinzaine de pièces de Shakespeare. André Markowicz prépare actuellement la publication d'une anthologie intitulée *Le Soleil d'Alexandre*. C'est pour lui une façon de poursuivre son travail sur Pouchkine, son auteur-phare, celui qui lui a demandé le plus d'investissements. « *J'ai mis trente ans à traduire Eugène Onéguine*, dit-il. *C'est toute ma vie.* »

Jardin du mail ▶ **LECTURE SPECTACLE**

Avec le soutien de l'association Beaumarchais-SACD

12h15 DIDEROT EN RUSSIE

adaptation libre de **Gérald STEHR**
mise en lecture **Christophe CORREIA**
avec **Christiane COHENDY, Jean-Pierre MALO**

Diderot a besoin d'argent, par l'entremise de Grimm il vend sa bibliothèque à Catherine II de Russie qui se pique de philosophie. Pour la remercier, il accepte son invitation et se rend à Saint-Petersbourg pour un séjour d'un an et demi. Il tente de faire évoluer la despote éclairée, sans grand résultat. De retour il lui adresse une dernière recommandation pour une constitution future.

Jardin des lettres ▶ **LECTURE**

12h30

TCHEKHOV, sur la route de Sakhaline
adaptation libre de **Gérald STEHR**
avec **Jacques FRANTZ**

Le 9 mars 1890, Tchekhov annonce à son ami Souvorine qu'il compte se rendre à ses propres frais à Sakhaline : « le seul endroit où l'on puisse étudier une colonie faite de criminels. » regrettant que ce soit lui qui s'y rende, et non quelqu'un de plus qualifié, capable d'éveiller les consciences. D'ouest en est, il va traverser les onze mille kilomètres de la Sibérie jusqu'à l'île du Pacifique.

Au fil des lettres qu'il expédie aux siens, on assiste à un véritable voyage initiatique : l'éveil de sa propre conscience de la condition humaine. Cette découverte de ce qu'est la faim, le vrai sommeil, le froid est ponctuée d'apparitions de plus en plus insolites ou inquiétantes.

C'est d'un œil neuf et d'une conscience éveillée qu'il observera durant deux mois la colonie pénitentiaire à propos de laquelle il écrira à son retour *l'île Sakhaline*.

Cour des Adhémar ▶ **RENCONTRES LITTÉRAIRES**

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Karine PAPILLAUD**

14h30

RUSSIE : FRONTIERE ENTRE FICTION ET REALITE
avec **Jean-Pierre MILOVANOFF** pour *Terreur grande*, Grasset, 2011 et *Russe Blanc*, Livre de poche, 2006

Jean-Pierre Milovanoff est romancier, dramaturge et poète. Né à Nîmes d'un père russe et d'une mère française, il est l'auteur d'une œuvre importante dont on retient, entre autres, *le Maître des Paons* (1997, Prix Goncourt des Lycéens), *L'Offrande sauvage* (Prix des libraires, 2000), *La Mélancolie des innocents* (Prix France Télévisions, 2002), *Le Pays des vivants* (2005), *Emily ou la déraison* (2006), ou encore *L'Amour est un fleuve de Sibérie* (2009). Son nouveau roman, *Terreur grande*, évoque un épisode de la terreur stalinienne tel qu'elle fut subie en Ukraine en 1937.

15h30

SOLJENITSYNE : portrait
avec **Georges NIVAT** pour *Alexandre Soljenitsyne, le courage d'écrire*, Editions des Syrtes, 2011

Georges Nivat, traducteur de Soljenitsyne, slaviste et proche de l'écrivain, est professeur à l'université de Genève depuis 1972. Il a été chercheur au « Russian Research Center » de l'Université de Harvard en 1985-1986, puis au « Hoover Institute » à Stanford. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur Soljenitsyne, dont *Soljenitsyne*, Seuil 1980, traduit en russe et, plus récemment, *Le Phénomène de Soljenitsyne*, Fayard, 2009.

Pour la première fois, les manuscrits, lettres et objets d'Alexandre Soljenitsyne s'exposent hors de Russie, dans une exposition inédite coordonnée par Georges Nivat, présentée actuellement à la Fondation Martin Bodmer de Genève (14 mai-16 octobre 2011). Plus qu'un catalogue d'exposition, *Alexandre Soljenitsyne, le courage d'écrire* est une étude qui embrasse tous les domaines du « phénomène Soljenitsyne », de la naissance du lutteur au labeur balzacien de l'écrivain, en passant par les deux « cathédrales » que sont *L'Archipel du Goulag* et *La Roue rouge*. Enfin on y rencontre le poète-philosophe des *Miettes en prose*, de *La Maison de Matriona* et des dialogues stoïciens du *Premier Cercle*.

Prix Durance Beaumarchais-SACD 2011

Jardin
du mail

LECTURE SPECTACLE

MOSCOU LA ROUGE, Krasnaya Moskva

de **Carole THIBAUT**

mise en lecture **Clément POIREE**

avec **Naidra AYADI, Sandy OUVRIER, Alexandrine SERRE**

17h15

Moscou la rouge est le nom d'un parfum populaire en Russie, dont certains disent qu'il aurait été conçu pour l'impératrice avant la révolution sous le nom de « Bouquet préféré de l'impératrice ». C'est aussi la couleur du sang de trois femmes dont se teignent les trottoirs de la ville, un matin de printemps. Trois femmes que rien n'aurait dû relier et dont les destins pourtant vont se croiser tragiquement. Leurs voix résonnent dans ces lettres imaginaires, comme autant de vies anonymes broyées par l'histoire politique.



Jardin des
lettres

LECTURE

ASTOLPHE DE CUSTINE, un voyage épistolaire dans la Russie de 1839

adaptation libre de **Gérald STEHR**

avec **Bernard YERLES**

17h30

Lorsqu'en 1838, Custine entreprend son voyage en Russie, il a déjà en tête l'idée que diagnostiquer le présent permet de déduire l'avenir : « après avoir parcouru la plus grande partie du monde civilisé, après m'être appliqué de toutes mes forces pendant ces diverses courses à découvrir quelques-uns des ressorts cachés dont le jeu fait la vie des empires ; voici, selon mes observations attentives, l'avenir que nous pouvons présager au monde ». De Saint-Petersbourg à Moscou nous l'accompagnons dans ce voyage au cœur de l'épouvante, son regard perce le temps ; sous nos yeux renaît Ivan le Terrible régnant en despote absolu sur un peuple servile « d'homme plante ». Dans une sorte d'état second d'anticipation, il décrit dans un style éblouissant, avec des formules saisissantes, non seulement le despotisme de son temps, mais la tyrannie à venir du totalitarisme stalinien.

Collégiale ▶ **LECTURE**

19h00

MIKHAÏL BOULGAKOV, lettres à Staline
adaptation libre de **Gérald STEHR**
avec **Denis LAVANT**

En mars 1930, Boulgakov désespéré écrit une longue lettre à Staline dans laquelle il fait le bilan des refus, interdictions et censures qui le frappent. Puisqu'il ne peut plus exercer aucune activité, il demande qu'on le laisse partir de Russie. Contre toute attente, Staline va répondre, et même de vive voix, par un appel téléphonique et lui proposer un travail au Théâtre d'Art. Commence alors une étonnante correspondance entre Boulgakov et Staline. Une correspondance borgne faite d'un côté de longues lettres de menaces voilées de suicide et de prières confuses de servir sa patrie, de suppliques, de brouillons non envoyés signés Tarzan et de l'autre, de signes énigmatiques d'un Sphinx tyrannique.

Collégiale ▶ **LECTURE SPECTACLE**

Avec le soutien d'Areva

22h00

ALEXANDRE POUCHKINE, un écho
adaptation libre et traduction des poèmes de **André MARKOWICZ**
mise en lecture **Olivier PY**
avec **Olivier PY** (distribution en cours)

Qui est Pouchkine ? Gogol, disait qu'il était le seul écrivain en Europe, après Shakespeare, dont personne ne pouvait dire qui il était, quelle était sa propre voix. Pouchkine disait lui-même que le poète est un écho.

Sa vie tumultueuse est comme une incise entre deux duels, une parenthèse entre deux coups de feu, dont le dernier lui sera mortel.

Dans sa correspondance écrite en français, Pouchkine se cache derrière une série de masques comme autant de personnages véhéments, emportés, parlant haut et fort.

Cette première voix, est contredite ou appuyée, par l'autre voix, celle des poèmes - des poèmes écrits aux mêmes interlocuteurs, au même moment. Où est la vérité, des lettres ou des poèmes ? Si, à l'issue de notre mise en espace, on ne peut pas répondre, alors, peut-être, aurons-nous réussi à faire passer un peu de ce mystère qui est le vrai miroir de la Russie.

Cour des Adhémar ▶ **RENCONTRES LITTÉRAIRES**

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Karine PAPILLAUD**

10h00 RUSSIE : veine romanesque

en partenariat avec l'association littéraire suisse Et si on s'écrivait !

avec **Catherine LOVEY** pour *Un roman russe et drôle*, Editions Zoé, 2010

Catherine Lovey est journaliste, et spécialisée en criminologie. Elle est l'auteur de trois romans publiés aux éditions Zoé, *L'Homme interdit*, qui a reçu le Prix Schiller découverte, *Cinq vivants pour un seul mort* et *Roman Russe et drôle*. Pour ce troisième livre, l'écrivaine romande fait le voyage de Russie, un pays qu'elle connaît bien, le pays des rêves d'enfant et des premiers voyages « Je viens d'un milieu où l'on ne voyageait pas. J'étais donc particulièrement impatiente de découvrir le monde. Et pour moi le monde, ce n'était pas les Etats-Unis, mais la Russie ». Dans *Un roman russe et drôle*, la narratrice Valentine Y. veut écrire un roman sur l'oligarque russe Khodorkovski, déchu et emprisonné en Sibérie. Ses amis tentent de l'en dissuader, en vain. Elle se rend en Russie puis en Sibérie. Avant de disparaître dans cette région mystérieuse qui possède le ciel « le plus beau du monde »

11h00 RUSSIE : récit de voyage

avec **Denis LAVANT** pour *Passant par la Russie*, Séguier, 2010

Denis Lavant, acteur formé au conservatoire, débute sa carrière au théâtre puis à la télévision avant de se révéler au cinéma où il deviendra le comédien emblématique du cinéaste Léos Carax.

Invité à écrire son journal de voyage lors d'une tournée en Russie, le comédien nous livre un récit libre, sincère, intime, passionné. Une expérience qui a incité cet homme toujours curieux à arpenter avec bonheur un nouveau chemin littéraire. Une aventure multiple, unique.

Jardin du mail ▶ **LECTURE**

LA PISCINE DE KROUCHTCHEV

12h15 adaptation libre de et avec **Sabine HAUDEPIN**

L'URSS victorieuse du nazisme a étendu sa zone d'influence et inspiré nombre d'intellectuels étrangers. Simone de Beauvoir et Jean-Paul Sartre, mûs par un mélange de curiosité et de fascination pour « le paradis du socialisme » seront de ceux qui visiteront le plus souvent ce monde nouveau, livrant au gré de leurs journaux et correspondances les chroniques enthousiastes puis tardivement désenchantées de ces réalités qu'ils voyaient et ne voyaient pas.



Jardin des lettres ▶ **LECTURE**

12h30

ASTOLPHE DE CUSTINE, un voyage épistolaire dans la Russie de 1839
adaptation libre de **Gérald STEHR**
avec **Bernad YERLES**

Reprise de la lecture du 9 juillet. (Voir page 18)

Cour des Adhémar ▶ **RENCONTRES LITTÉRAIRES**

Avec le soutien de la Fondation d'Entreprise La Poste
Rencontres animées par **Karine PAPILLAUD**

14h30

CINQ DESTINS AU SEIN DE LA DIASPORA RUSSE
avec **Pierre PACHET** pour *Sans amour*, Denoël, 2011

Pierre Pachet est écrivain, professeur de lettres à l'université Paris 7 et membre du comité de la *Quinzaine littéraire* au côté de Maurice Nadeau depuis 40 ans. Il est l'auteur d'essais et de récits autobiographiques dont *Le premier venu*, essai sur la poésie baudelairienne, Denoël, 1976, 2009, *Nuits étroitement surveillées*, Gallimard, 1981, *Autobiographie de mon père*, Autrement, 1994, *Conversations à Jassy*, Maurice Nadeau, 1997, Denoël, 2010, *L'amour dans le temps*, Calmann-Levy, 2005 et *Devant ma mère*, Gallimard 2007. La Russie coule dans ses veines et imprègne ses textes autobiographiques qui composent une bonne partie de son œuvre.

Dans *Sans amour*, son dernier livre, il s'interroge sur ce qui reste de la vie quand l'amour l'a déserté. A travers cinq personnages de femmes qu'il a connues aux prises avec le temps, la solitude, le renoncement à l'amour, Pierre Pachet en essayant de reconstituer leur destin fait renaitre les années 30, l'occupation, l'émigration russe et l'hésitation d'une identité réinventée.

15h30

DOSTOÏEVSKI DANS SA CORRESPONDANCE

avec **Anne COLDEFY-FAUCARD** et **Jacques CATTEAU** pour la présentation et la traduction de *Fedor Mikhaïlovitch Dostoïevski, correspondance*, T. 1, T.2, T.3, Bartillat 1999

Jacques Catteau, agrégé de russe et docteur ès lettres, est professeur émérite de langue et littérature slaves de l'Université de Paris-Sorbonne. Pendant vingt ans, il a été le directeur de la *Revue des études slaves*, et a co-dirigé les collections *Slavica* (Editions de l'Age d'Homme) entre 1967 et 2000. Son œuvre de traducteur s'étend de Babel à Dostoïevski, en passant par Biely, Ehrenbourg, Jitkov, Pilniak ou Zamiatine. Auteur de nombreux articles, études et notices sur Dostoïevski, il a coordonné le *Cahier de l'Herne Dostoïevski* (1973) et le recueil *Dostoïevski* (Verdier, 1983). Son ouvrage *La Création littéraire chez Dostoïevski* (Paris, IES, 1978) a obtenu le Grand Prix de la Critique littéraire.

Avec Anne Coldefy-Faucard, il a entrepris la traduction de la *Correspondance* de Dostoïevski dont l'édition intégrale, annotée et préfacée a paru en trois volumes (1998, 2000, 2003) aux éditions Bartillat et a été récompensée en 1999 par le prix Sévigné de la correspondance.

Anne Coldefy-Faucard, agrégée de russe et docteur ès lettres, enseigne la littérature russe à Paris IV-Sorbonne où elle anime un séminaire de traduction littéraire. Elle a publié une soixantaine de traductions de Nicolas Gogol à Vladimir Sorokine, des nouvelles d'Apoukhutine, des textes de Boris Pilniak, Vassili Grossman, ou encore d'Alexandre Soljenitsyne. Fondatrice des éditions *L'inventaire* (Paris), elle codirige la collection russe « Poustiaki » aux éditions Verdier.

Jardin du mail ▶ **LECTURE SPECTACLE**
Avec le soutien de l'association Beaumarchais-SACD

17h15 **DIDEROT EN RUSSIE**
adaptation libre de **Gérald STEHR**
mise en lecture **Christophe CORREIA**
avec **Christiane COHENDY, Jean-Pierre MALO**

Reprise de la lecture du 9 juillet. (Voir page 16)

Diderot a besoin d'argent, par l'entremise de Grimm il vend sa bibliothèque à Catherine II de Russie qui se pique de philosophie. Pour la remercier, il accepte son invitation et se rend à Saint-Pétersbourg pour un séjour d'un an et demi. Il tente de faire évoluer la despote éclairée, sans grand résultat. De retour il lui adresse une dernière recommandation pour une constitution future.

Jardin des lettres ▶ **LECTURE**
TCHEKHOV, sur la route de Sakhaline
adaptation libre de **Gérald STEHR**
avec **Jacques FRANTZ**

17h30

Reprise de la lecture du 9 juillet. (Voir page 17)

Le 9 mars 1890, Tchekhov annonce à son ami Souvorine qu'il compte se rendre à ses propres frais à Sakhaline : « le seul endroit où l'on puisse étudier une colonie faite de criminels. » regrettant que ce soit lui qui s'y rende, et non quelqu'un de plus qualifié, capable d'éveiller les consciences. D'ouest en est, il va traverser les onze mille kilomètres de la Sibérie jusqu'à l'île du Pacifique.

Au fil des lettres qu'il expédie aux siens, on assiste à un véritable voyage initiatique : l'éveil de sa propre conscience de la condition humaine. Cette découverte de ce qu'est la faim, le vrai sommeil, le froid est ponctuée d'apparitions de plus en plus insolites ou inquiétantes.

C'est d'un œil neuf et d'une conscience éveillée qu'il observera durant deux mois la colonie pénitentiaire à propos de laquelle il écrira à son retour *l'île Sakhaline*.

Collégiale ▶ **LECTURE**

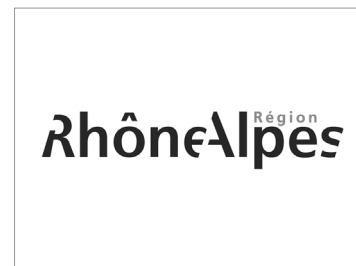
19h00 **BORIS PASTERNAK**, lettres à Evguénia
adaptation libre de et avec **Didier BEZACE**

Les lettres de Boris Pasternak à son épouse Evguénia entre 1921 et 1923 expriment de manière flamboyante les tourments de l'intellectuel amoureux. Boris est un poète sans cesse à la recherche d'un état de lui-même et des autres qui transcende la vie. Evguénia est une femme amoureuse, une jeune maman en prise avec le réel ; elle cherche à construire avec Boris une existence ; lui veut faire de leur existence une œuvre d'art. Evguénia est une muse plus qu'une épouse, jamais plus présente que lorsqu'elle n'est pas là, convoquée dans le cœur et dans l'esprit du poète grâce à des souvenirs, des visions, des photos, des objets. Ainsi la distance et la séparation rendues nécessaires par l'inconfort de la vie à Moscou – se loger, se chauffer, trouver de l'argent sont devenues des épreuves quotidiennes, une occupation à plein temps – sont pour Boris le gage d'un amour à construire, le gage de l'alchimie de la création.

Collégiale ▶ **LECTURE SPECTACLE**

22h00 **DOSTOÏEVSKI**, le démon du jeu
adaptation libre de **Virgil TANASE**
mise en lecture **Didier LONG**
avec **Patrick CHESNAIS** et **Marianne BASLER**

Dostoïevski est obsédé par l'argent, non pas pour thésauriser, mais pour le dépenser sur-le-champ et avec des intentions qui ne sont pas toujours les meilleures. Son ardente passion du jeu l'amène parfois à engager les vêtements de sa femme, qui sera bien l'épouse affectueuse et dévouée qu'il a pressentie et souhaitée comme compagne de vie, une vie qu'il voulait équilibrée. L'argent, gagner de l'argent bouleversera tout. Quand il perd à la roulette, il écrit à Saint-Pétersbourg pour qu'on le « renfloue ». Quand il est sur le point de finir un roman, il exige d'être payé à l'avance. « Je suis un prolétaire de la littérature » écrit-il. Et comme dans ses livres, se chevauchent dans sa vie argent et spiritualité avec une inconsciente désinvolture.



Mairie de Grignan ▶ EXPOSITION

LETTRES DE RUSSIE, affiches des élèves de l'école Emile Cohl Lyon

9h ▶ 12h
14h ▶ 17h

Ces projets d'affiche pour le Festival de la Correspondance de Grignan ont été réalisés par les étudiants illustrateurs de seconde année de l'École Emile Cohl, sous la direction de Jean Claverie.

Créée en 1986 par Philippe Rivière et Roland Andrieu, l'EEC est destinée à la formation des gens d'image : illustrateurs d'édition, dessinateurs de bande dessinée, cinéastes d'animation, spécialistes du multimédia. Le nombre considérable de ses anciens étudiants primés lors de festivals et reconnus dans ces champs de l'activité artistique ont fait sa réputation internationale.

L'affiche retenue pour illustrer le thème du festival a été conçue par **Cécile DORIER**.

www.cohl.fr

9h00 ▶ MARCHÉ DU LIVRE

19h00

Véritable institution du festival, le marché fait la part belle au livre avec une vingtaine de libraires et bouquinistes et une dizaine d'éditeurs indépendants et d'auteurs.

Des calligraphes et des artisans offrent aux festivaliers un large choix de créations de qualité : calligraphies, papier, carnets, stylos, plumes, encres...

9h00 ▶ CHAMBRES D'ÉCRITURE

19h00

Avec le soutien de la société Georges Lalo et J. Herbin

Dans Grignan et les villages du canton, des lieux privés ou publics sont aménagés en chambre d'écriture. Papiers et enveloppes de qualité, plumes et encres invitent à l'écriture. Les lettres sont relevées, affranchies et postées par le festival.

Un concours d'écriture est proposé au sein des chambres d'écriture, récompensé par la société Lalo.

Un plan des chambres d'écritures est disponible au bureau du festival.



Terres d'Écritures ▶ EXPOSITION

GRAPHIC PORCELAINE ET CÉRAMIQUE CONTEMPORAINE

Avec **Françoise KINDLER, Christine MACÉ, Mireille MOSER**, céramistes
Kitty SABATIER, calligraphe

11h ▶ 19h

Christine Macé, outre ses céladons, écrit sur de la porcelaine et propose aux calligraphes d'intervenir sur ce support âpre et précieux.

Françoise Kindler présente des oeuvres abstraites de terre enfumée et polie et Mireille Moser construit des volumes puissants de terres mêlées. Kitty Sabatier tire des fils d'encre sur papier ou sur porcelaine, marcheuse obstinée des paysages urbains

Vernissage : 6 juillet 2011 de 18h30 à 21h

www.terres-ecritures.asso.fr

Place Sévigné ▶ MUSIQUE

BALLADES ET VALSES RUSSES

Avec la **Chambre Sept**

12h00
18h00

L'ensemble à cordes Chambre 7 contribue depuis 6 ans à l'animation des rues de Grignan par des grands airs de musique classique ou populaire.

Frédéric MERCIER, Nathalie OTT-MERCIER,
Françoise BREBION, Emmanuelle COCHET : violons
Christine HAGIMONT, Gilles DURIEUX : altos
Ivan DELBENDE, Sylvain PERNOT : violoncelles
Agnès NAU-NAROZNIAK : contrebasse

PRIX D'ÉCRITURE DURANCE BEAUMARCHAIS – SACD

Initié par le Festival de la Correspondance de Grignan, le Prix Durance Beaumarchais-SACD offre à un auteur une bourse d'écriture destinée à la création d'une œuvre dramatique autour du thème annuel de la correspondance et du parfum.

Le Prix Durance-Beaumarchais a été attribué à **Christian SIMEON** pour l'année 2012

LAUREATS :

2011 : **Carole THIBAUT** « Moscou la rouge »

2010 : **Denise CHALEM** « Paris septième, mes plus belles années »

2009 : **Véronique OLM** « Une séparation »

www.durance.fr

www.beaumarchais.asso.fr

ÉDITIONS TRIARTIS

Collection Scènes intempêtes à Grignan, 2011, 10€

TCHEKHOV, sur la route de Sakhaline

Adaptation libre de **Gérald STEHR**

TOURGUENIEV et FLAUBERT, une franche amitié

Adaptation libre de **François MAURICETTE**

DIDEROT EN RUSSIE

de **Gérald STEHR**

MOSCOU LA ROUGE, Krasnaya Moskva - Prix Durance Beaumarchais-Sacd 2011

de **Carole THIBAUT**

www.triartis.fr



TRIARTIS

LIBRAIRIES

Le Festival de la Correspondance s'associe avec la librairie « Chapitre Montélimar » de Montélimar et la librairie « Ma main amie » de Grignan qui proposent un large choix de livres. Elles présentent tous les ouvrages des auteurs invités et des écrivains programmés en lectures, ainsi qu'un choix varié d'ouvrages sur la thématique annuelle et la correspondance en général. Situées sur le lieu des rencontres littéraires dans la bibliothèque du village, elles organisent aussi des points vente/signature sur tous les lieux de lectures et de spectacles.

Ma main amie

Livres neufs et occasions

La librairie est spécialisée en correspondance, journaux intimes et littéraires et littérature. Elle présente le fonds et la nouveauté de quelques éditeurs comme Le Bruit du Temps, Clémence Hiver, L'Echoppe, Fata Morgana, Harpo &, Finitudes, Fage, Claire Paulhan, Le Temps qu'il fait.

ma.main.amie@wanadoo.fr

26230 Grignan 04 75 46 58 93

Chapitre Montélimar

La Librairie Chapitre Montélimar, anciennement Librairie Baume, anime depuis plus de cent ans le cœur historique de la cité montilienne. Sa réputation, son offre en font une librairie de référence en matière de littérature, de livres pour enfant, de documentations scolaires, BD et dans bien d'autres domaines.

26200 Montélimar 04 75 01 26 73

CONCOURS

Concours Lalo

La société G. Lalo, partenaire du festival, organise chaque année un concours épistolaire au sein des chambres d'écriture qu'elle soutient depuis 11 ans.

Le thème fait écho aux « Lettres de Russie ».

Les règles du concours sont affichées dans les chambres d'écriture.

www.g-lalo.com

Concours du lycée Ampère

Le lycée Ampère de Lyon organise au sein de son établissement un concours d'écriture dont le thème reprend celui du festival de la correspondance, partenariat de ce projet pédagogique. Cent quarante élèves, de la classe de seconde à la terminale, ont donné leur voix et leur plume aux Russes, à la Russie.

Une quinzaine de lettres ont été retenues et seront exposées à la mairie de Grignan pendant le festival.

www.lyceeampere-lyon.fr

Bibliographie et crédits[®] des lectures :

BEAUVOIR (pour La piscine de Krouchtchev)

Simone de Beauvoir Lettres à Nelson Algren, un amour transatlantique 1947-1964 Gallimard, 1999
Tout compte fait, Gallimard, 1972
La force des choses 2, Gallimard, 1972

BOULGAKOV

Les manuscrits ne brûlent pas : une vie à travers des lettres et des journaux intimes, traduit du russe par Elisabeth Mouravieff, Julliard, 1993

CUSTINE

La Russie en 1839, Amyot éditeur, 1843

DOSTOÏEVSKI

Dostoïevski, correspondance, T.1, T.2, T.3, présenté et annoté par Jacques Catteau, traduit du russe par Anne Coldefy-Faucard, Bartillat 1998-2003

PRIX SEVIGNE 1999

Dostoïevski, mémoires d'une vie, Anna Grigorievna Dostoïevskaïa, traduit par André Beucler, préface Jacques Catteau, l'Archipel, 2001

EFRON

Ariane Efron - Boris Pasternak, Lettres d'exil (1948-1957), traduit du russe par Simone Luciani, Albin Michel, 1988

ERDMAN - STEPANOVA

Lettres traduites en français par Evy Vartazarmian d'après l'édition russe : Lettres/correspondance Stépanova-Erdman, présentées et annotées par Vitali Wolfy AST-Moscou 2007

GALLIMARD

Correspondance, Marcel Proust, Gaston Gallimard : 1912-1922, Gallimard, 1989

ILF ET PETROV

Lettres d'Amérique, Ilf et Petrov, traduit du russe par Alain Préchac, Paragon, 2004

MAIAKOVSKI

Vladimir Maïakovski, Lettres à Lili Brik, traduit du russe par Andrée Robel, introduction de Claude Frioux. Gallimard, 1969

La vie en jeu, une biographie de Vladimir Maïakovski, de Bengt Jangfeldt, Albin Michel, 2010

MANDELSTAM

Ossip Mandelstam, Lettres, traduit du russe par Ghislaine Capogna-Bardet, Solin/Actes Sud, 2000
PRIX SEVIGNE 2000
Nadejda Mandelstam, Contre tout espoir. Souvenirs. traduit du russe par Maya Minoustchine. Gallimard, 1972

OCAMPO - DRIEU

Victoria Ocampo - Pierre Drieu la Rochelle, lettres d'un amour défunt, correspondance 1929-1944, édition établie par Julien Hervier, Bartillat, 2010

PRIX SEVIGNE 2011

Victoria Ocampo, en témoignage, traduit et présenté par Anne Picard, éditions Des femmes-Antoinette Fouque, 2011

PASTERNAK

Pasternak, correspondance avec Evguénia (1921-1960), traduit du russe par Sophie Benech, préface et commentaires Evguéni Pasternak. Gallimard, 1997

POUCHKINE

Poèmes de Pouchkine, traduction André Markowicz
Alexandre Pouchkine, Lettres en français, Bibliothèque Ombres, éditions Climats, 2004

TCHEKHOV

Anton Tchekhov, Voyage à Sakhaline, 1890-1891, lettres d'hier et lettres d'aujourd'hui, traduit du russe par Anna Christophoroff, éditions Le Capucin, 2005

TOLSTOI

Léon Tolstoï, Lettres, T.1 et T.2, traduit du russe par Bernadette du Crest Gallimard, 1986

Sophie Tolstoï Journal intime (1862-1910), traduit du russe par Daria Olivier et Frédérique Longueville. Albin Michel, 2010

Sofia Tolstoï, ma vie, traduit du russe par Maria-Luisa Bonaque, préface de Luba Jurgenson, éditions des Syrtes, 2010

TOURGUENIEV - FLAUBERT

Gustave Flaubert - Ivan Tourgueniev, Correspondance, Flammarion, 1989

TSVETAËVA

Marina Tsvetaeva, Lettres de la montagne et lettres de la fin, traduites du russe et présentées par Nicolas Struve, Clémence Hiver éditeur, 2007

Le festival est réalisé par :

Bruno DURIEUX Président-fondateur du festival
Anne ROTENBERG Direction artistique
Pierre CORDIER Presse et communication assisté de Guillaume ANDREU
Marie-Josèphe BAQUÉ Administration
Anne PROTHON et Sylvia LEJEUNE Coordination générale et logistique
Alain MERLAUD Direction technique
Gaëlle de MALGLAIVE Conception lumière
Didier LONG Metteur en scène, invité permanent

Et les bénévoles :

Jacques Arnaud, Marie-Hélène Audier, Marie-Josèphe & Léopold Baqué, Martine Barbier, Monique Barre, Sabrina Benamar, Annie Besson, Marie Bézières, Annie & Gérard Bichon, Sonia Boissin, Sylvie et Georges Bonnepart, Marie Chancel, Josette Charpenel, Jean-Pierre Constantin, Henri Corréard & Catherine Couture, Séverine Cusot, Maguy Daniel, Simone Delaye, Amélie de Dianous, Maud Duplan, Irma Esparza, Jocelyne Garaud, Alain Gigondan, Claire Hamlisch, Lara Hollebecq, Françoise Julian, François Klingler, Monique Klingler, Jo & Colette Lafont, Martine Lefebvre, Jean & Geneviève Legras, Sylvia & Jean-Michel Lejeune, Marie-Pierre Lomanto, Geneviève Luchet, Lionel Magnet, Danielle & Jean-Paul Marze, Céline Merchich, Brigitte Meunier, Guy Meyer, Michel Meyer, Jean-Marie Miquel, Martine & Etienne Miribel, Catherine Motte, Anne & Etienne Prothon, Sylvie Provencal, Chantal Repellin, Nadine Ricou, Jean-Pierre Rigon, Jean-Claude Roussel, Marie-Claude Ruelle, Marie-Aimée Roux, Armand Sabathier, Bernadette Sauvan, Brigitte et Alain Sordet, Françoise Termier, Lucie Thiry, Eric Thiry, Ugo Uliana, Marie de Valon, Jean-Claude Vangierdegom, Marie-Josèphe Verjat, Gérard Véron, Andrée & Claude Veyrier, Lili & Jean Vicente et les employés de la mairie de Grignan.

Avec la collaboration de :

Mr et Mme Guigue-Rodet, Michel & Rita Allaix, Jean & Geneviève Legras, qui nous prêtent si généreusement leurs jardins.

Les établissements Espic qui nous prêtent des végétaux, L'office du tourisme de Grignan, AOP Grignan les Adhemar, les producteurs locaux : Serge & Nadia Bompard, La Rabassière, Domaine de Montine, Domaine des « Rosier », Domaine Rozel, Domaine de Serre Rouge, Eyguebelle. Les maires du canton, les commerçants de Grignan, les hôteliers et chambres d'hôtes, et les particuliers qui accueillent les chambres d'écriture.

Office de tourisme de Grignan au 04 75 46 56 75

www.tourisme-paysdegrignan.com

Réservations

RÉSERVATION PAR TÉLÉPHONE

Au + 33 (0) 4 75 46 55 83, à partir du jeudi 16 juin de 11h à 12h et de 14h à 17h

- ▶ du 16 juin au 4 juillet du lundi au vendredi
- ▶ du 4 juillet au 10 juillet sans interruption

Règlement

Par carte bancaire :

- ▶ validation immédiate de la commande
- Par chèque jusqu'au 30 juin dernier délai :
- ▶ Validation à la réception du chèque.

Le chèque doit parvenir **au plus tard 5 jours après votre appel** (code client à reporter au dos). Au-delà de ce délai, votre réservation est annulée ; Établir le chèque à l'ordre du Festival de la correspondance et l'adresser avec le coupon de confirmation ci-dessous

Retrait des billets

Pour des raisons de délai et de garantie de réception, les billets réservés par téléphone ne sont pas expédiés, ils sont à retirer à l'entrée du spectacle ou au bureau du festival.

- ▶ du 16 juin au 6 juillet, du lundi au vendredi de 14h à 18h
 - ▶ à partir du 7 juillet, tous les jours de 9h30 à 18h
- Pour les spectacles du jour même :
- ▶ au bureau du festival, Espace Ducros place du jeu de ballon jusqu'à 2 heures avant le début du premier spectacle choisi
 - ▶ sur le lieu du premier spectacle choisi, 30 mn avant le début de la représentation

RESERVATION SUR PLACE

À partir du jeudi 16 juin

Au bureau du Festival Espace Ducros place du jeu de ballon 26230 GRIGNAN

- ▶ du 16 juin au 4 juillet, du lundi au vendredi de 14h à 18h
 - ▶ à partir du 4 juillet, tous les jours de 9h30 à 18h
- Pour les spectacles du jour même, la location s'arrête 2 heures avant le début de chaque représentation. La vente des billets reprend, dans la limite des places disponibles, à l'entrée du lieu de spectacle, 30 mn avant le début de chaque représentation.

PAS DE RESERVATION POSSIBLE PAR COURRIER NI PAR INTERNET

CONFIRMATION DE COMMANDE à renvoyer avec votre règlement et code client à l'ordre du Festival de la correspondance à l'adresse suivante :

Nom :	Prénom :	Tél :	Festival de la Correspondance Service réservations Place du jeu de ballon 26230 GRIGNAN
Adresse :			
Adresse e-mail :			
Code client (à reporter au dos du chèque) :			
Règlement : par chèque bancaire <input type="checkbox"/> par chèque postal <input type="checkbox"/>			

Lecture ▶ JARDIN DES LETTRES ▶ 12h30 et 17h30	Tarif / lecture	Nombre de places		Billet + Texte édité*	Total
Judi 7 juillet - 12h30 / reprise Vendredi 8 juillet - 12h30 Maria Tsvetaeva, vivre-écrire-vivre Norah Krief	12 €	Jeu. 12h30	Ven. 12h30		
Judi 7 juillet - 17h 30 Tu as pris un bateau pour le passé ? Marilyn Marini	12 €	Jeu. 17h30			
Vendredi 8 juillet - 17h30 Poèmes de Pouchkine André Markowicz	12 €		Ven. 17h30		
Samedi 9 juillet - 12h30 / reprise Dimanche 10 juillet - 17h30 Tchekhov, sur la route de Sakhaline Jacques Frantz	12 €	Sam. 12h30	Dim. 17h30	20 €	
Samedi 9 juillet - 17h30 / reprise Dimanche 10 juillet - 12h30 A stolpne de Custine Bernard Yerlès	12 €	Sam. 17h30	Dim. 12h30		
Total :					

Lecture Spectacle ▶ JARDIN DU MAIL ▶ 12h15 et 17h15	Tarif / lecture	Nombre de places		Billet + Texte édité*	Total
Judi 7 juillet - 12h15 / reprise Vendredi 8 juillet 17h15 Malakovski-Lili Brick, l'unique et le voyou Julie Marboeuf, Robert Plagnol	12 €	Jeu. 12h15	Ven. 17h15		
Judi 7 juillet - 17h15 Ilf et Petrov, deux soviets au pays du capital Jean-Marc Royon, Xavier Gallais	12 €		Jeu. 17h15		
Vendredi 8 juillet - 12h15 Nikolai Erdman, je ne suis pas Tolstoï Lara Suyeux, Xavier Gallais	12 €	Jeu. 12h15			
Samedi 9 juillet - 12h15 / Dimanche 10 juillet 17h15 Diderot en Russie Christiane Cohendy, Jean-Pierre Malo	12 €	Sam. 12h15	Dim. 17h15	20 €	
Samedi 9 juillet - 17h15 Moscou la Rouge Naidra Ayedi, Alexandrine Serre, Sandy Ouvrier	12 €		Sam. 17h15	20 €	
Dimanche 10 juillet 12h15 La piscine de Krouchtchev Sabine Haudepin	12 €	Dim. 12h15			
Total :					

* Le Festival en partenariat avec les Editions TriArtis propose avec le billet, le texte de la lecture pour certains spectacles. www.triartis.fr

Lecture ▶ COLLEGEIALE ▶ 19h	Tarif plein	Nb. de places	Tarif réduit*	Nb. de places	Total	Lecture ▶ 19h et Lecture spectacle ▶ 22h	Tarif
Mercredi 6 juillet Concert Quatuor Arcadia	18 €		15 €			Billet groupé dans la limite des places disponibles	38 €
Judi 7 juillet Ariadna Efron, vivre dans l'avenir Claire Chazal	18 €		15 €				
Vendredi 8 juillet A la recherche de Gallimard et Proust Pierre Aknine, Daniel Mesguich	18 €		15 €			Mercredi 6 juillet	
Samedi 9 juillet Mikhaïl Boulgakov, lettres à Staline Denis Lavant	18 €		15 €			Judi 7 juillet	
Dimanche 10 juillet Boris Pasternak, lettres à Evguénia Didier Bezace	18 €		15 €			Vendredi 8 juillet	
Total :						Samedi 9 juillet	
Total :						Dimanche 10 juillet	

Spectacle ▶ COLLEGEIALE ▶ 22h	Tarif plein	Nb. de places	Tarif réduit*	Nb. de places	Total
Mercredi 6 juillet Les Tolstoï, une lutte à mort Michel Aumont, Josiane Stoléru	25 €		18 €		
Judi 7 juillet Ossip et Nadedja Mandelstam, contre l'oubli Muriel Mayette, Samuel Labarthe, Richard Brunel	25 €		18 €		
Vendredi 8 juillet Tourgueniev et Flaubert, une franche amitié Thierry Hancisse, Bruno Abraham-Kremer	25 €		18 €		
Samedi 9 juillet Alexandre Pouchkine, un écho Olivier Py	25 €		18 €		
Dimanche 10 juillet Dostoïevski, le démon du jeu Marianne Basler, Patrick Chesnais	25 €		18 €		
Abonnement 5 spectacles 22h	100 €		75 €		
Total :					

* Le tarif réduit est accordé aux moins de 18 ans, aux étudiants, aux chômeurs et aux habitants du pays de Grignan.

Réservations & informations :

04 75 46 55 83

RÉSERVATIONS et RENSEIGNEMENTS

Festival de la correspondance

04 75 46 55 83 – www.grignan-festivalcorrespondance.com

Service presse

Pierre Cordier, Guillaume Andreu

01 43 26 20 22 – pcpresse@orange.fr

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LE DÉPARTEMENT

SOUTIENS



SOUTIENS MEDIA



AVEC LE CONCOURS DE



Symtrek.com
print & multimedia



Graphot



Prix Sévigné - Et si on s'écrivait ! - Librairie Chapitre (Montélimar) - Lycée Ampère Lyon
Les Belles Etrangères - AOP Grignan les Adhémar

ET LA CONTRIBUTION

des élèves de l'Ecole de dessin Emile Cohl (Lyon)